

## Le poème de Parménide

### I

Ἴπποι ταί με φέρουσιν, ὅσον τ' ἐπί θυμὸς ἰκάνοι,  
πέμπον, ἐπεὶ μ' ἐς ὁδὸν βῆσαν πολύφημον ἄγουσαι  
δαίμονος, ἢ κατὰ πάντ' ἄστη φέρει εἰδότα φῶτα·  
τῆ φερόμην· τῆ γὰρ με πολύφραστοι φέρον Ἴπποι

[5] ἄρμα τιταίνουσαι, κοῦραι δ' ὁδὸν ἠγεμόνευον.  
Ἄξων δ' ἐν χνοίησιν ἴει σύριγγος ἀυτήν  
αἰθόμενος - δοιοῖς γὰρ ἐπέιγετο δινωτοῖσιν  
κύκλοις ἀμφοτέρωθεν -, ὅτε σπερχοίατο πέμπειν  
Ἡλιάδες κοῦραι, προλιποῦσαι δώματα Νυκτός,

[10] εἰς φάος, ὡσάμεναι κρᾶτων ἄπο χερσὶ καλύπτρας.  
Ἐνθα πύλαι Νυκτός τε καὶ Ἡματός εἰσι κελεύθων,  
καὶ σφας ὑπέρθυρον ἀμφὶς ἔχει καὶ λάινος οὐδός·  
αὐταὶ δ' αἰθέριαι πλῆνται μεγάλοισι θυρέτροις·  
τῶν δὲ Δίκη πολυποῖνος ἔχει κληίδας ἀμοιβούς.

[15] Τὴν δὴ παρφάμεναι κοῦραι μαλακοῖσι λόγοισιν  
πεῖσαν ἐπιφράδέως, ὥς σφιν βαλανωτὸν ὄχηα  
ἀπτερέως ὥσειε πυλέων ἄπο· ταὶ δὲ θυρέτρων  
χάσμι ἄχανές ποιήσαν ἀναπτάμεναι πολυχάλκους  
ἄξονας ἐν σύριγγιν ἀμοιβαδὸν εἰλίξασαι

[20] γόμφοις καὶ περόνησιν ἀρηρότε· τῆ ῥα δι' αὐτέων  
ἰθὺς ἔχον κοῦραι κατ' ἀμαξίτον ἄρμα καὶ ἵππους.  
Καί με θεὰ πρόφρων ὑπεδέξατο, χεῖρα δὲ χειρὶ  
δεξιτερῆν ἔλεν, ὧδε δ' ἔτος φάτο καί με προσηύδα·  
ὦ κοῦρ' ἀθανάτοισι συνάορος ἠνιόχοισιν,

[25] Ἴπποις ταί σε φέρουσιν ἰκάνων ἡμέτερον δῶ,  
χαῖρ', ἐπεὶ οὔτι σε μοῖρα κακὴ προῦπεμπε νέεσθαι  
τὴνδ' ὁδὸν - ἢ γὰρ ἀπ' ἀνθρώπων ἐκτὸς πάτου ἐστίν-,  
ἀλλὰ θέμις τε δίκη τε. Χρεῶ δέ σε πάντα πυθέσθαι  
ἡμὲν Ἀληθείης εὐκυκλέος ἀτρεμῆς ἦτορ

[30] ἠδὲ βροτῶν δόξας, ταῖς οὐκ ἔνι πίστις ἀληθής.  
Ἄλλ' ἔμπης καὶ ταῦτα μαθήσεται, ὥς τὰ δοκοῦντα  
χρῆν δοκίμως εἶναι διὰ παντὸς πάντα περῶντα.

### II

Εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν ἐρέω, κόμισαι δὲ σὺ μῦθον ἀκούσας,  
αἴπερ ὁδοὶ μοῦναι διζήσιός εἰσι νοῆσαι·  
ἢ μὲν ὅπως ἔστιν τε καὶ ὥς οὐκ ἔστι μὴ εἶναι,

### I

Les cavales qui m'emportent au gré de mes désirs,  
se sont élancées sur la route fameuse  
de la Divinité, qui conduit partout l'homme instruit;  
c'est la route que je suis, c'est là que les cavales exercées

[5] entraînent le char qui me porte. Guides de mon voyage,  
les vierges, filles du Soleil, ont laissé les demeures de la nuit  
et, dans la lumière, écartent les voiles qui couvraient leurs  
fronts.  
Dans les moyeux, l'essieu chauffe et jette son cri strident  
sous le double effort des roues qui tournoient

[10] de chaque côté, cédant à l'élan de la course impétueuse.  
Voici la porte des chemins du jour et de la nuit,  
avec son linteau, son seuil de pierre,  
et fermés sur l'éther ses larges battants,  
dont la Justice vengeresse tient les clefs pour ouvrir et fermer.

[15] Les nymphes la supplient avec de douces paroles  
et savent obtenir que la barre ferrée  
soit enlevée sans retard; alors des battants  
elles déploient la vaste ouverture  
et font tourner en arrière les gonds garnis d'airain

[20] ajustés à clous et à agrafes; enfin par la porte  
elles font entrer tout droit les cavales et le char.  
La Déesse me reçoit avec bienveillance prend de sa main  
ma main droite et m'adresse ces paroles:  
« Enfant, qu'accompagnent d'immortelles conductrices,

[25] que tes cavales ont amené dans ma demeure,  
sois le bienvenu; ce n'est pas une mauvaise destinée qui t'a  
conduit sur cette route éloignée du sentier des hommes;  
c'est la loi et la justice. Il faut que tu apprennes toutes choses,  
et le cœur fidèle de la vérité qui s'impose,

[30] et les opinions humaines qui sont en dehors de la vraie  
certitude. Quelles qu'elles soient, tu dois les connaître  
également, et tout ce dont on juge. Il faut que tu puisses en  
juger, passant toutes choses en revue.

### II

Allons, je vais te dire et tu vas entendre  
quelles sont les seules voies de recherche ouvertes à  
l'intelligence; l'une, que l'être est, que le non-être n'est pas,

Πειθοῦς ἐστι κέλευθος - Ἀληθείη γὰρ ὀπηδεῖ -,

[5] ἢ δ' ὡς οὐκ ἔστιν τε καὶ ὡς χρεῶν ἐστι μὴ εἶναι,  
τὴν δὴ τοι φράζω παναπευθέα ἔμμεν ἀταρπὸν·  
οὔτε γὰρ ἂν γνοίης τό γε μὴ ἔδον - οὐ γὰρ ἀνυστόν -  
οὔτε φράσσαις·

III

... τὸ γὰρ αὐτὸ νοεῖν ἐστὶν τε καὶ εἶναι.

IV

Λεῦσσε δ' ὅμως ἀπεόντα νόῳ παρεόντα βεβαίως·  
οὐ γὰρ ἀποτμήξει τὸ ἔδον τοῦ ἐόντος ἔχεσθαι  
οὔτε σκιδνάμενον πάντη πάντως κατὰ κόσμον  
οὔτε συνιστάμενον.

V

Ξυλὸν δέ μοι ἐστίν, ὀππόθεν ἄρξωμαι· τόθι γὰρ πάλιν  
ἴξομαι αὐθις.

VI

Χρὴ τὸ λέγειν τε νοεῖν τ' ἔδον ἔμμεναι· ἔστι γὰρ εἶναι,  
μηδὲν δ' οὐκ ἔστιν· τὰ σ' ἐγὼ φράζεσθαι ἄνωγα.  
Πρώτης γὰρ σ' ἀφ' ὁδοῦ ταύτης διζήσιος <εἰργω>,  
αὐτὰρ ἔπειτ' ἀπὸ τῆς, ἣν δὴ βροτοὶ εἰδότες οὐδέν

[5] πλάττονται, δίκρανοι· ἀμηχανίη γὰρ ἐν αὐτῶν  
στήθεσιν ἰθύνει πλακτὸν νόον· οἱ δὲ φοροῦνται.  
κωφοὶ ὁμῶς τυφλοὶ τε, τεθηπότες, ἄκριτα φύλα,  
οἷς τὸ πέλειν τε καὶ οὐκ εἶναι ταῦτόν νενόμισται  
κοῦ ταῦτόν, πάντων δὲ παλίντροπὸς ἐστι κέλευθος.

VII

Οὐ γὰρ μήποτε τοῦτο δαμῆ εἶναι μὴ ἐόντα·  
ἀλλὰ σὺ τῆσδ' ἀφ' ὁδοῦ διζήσιος εἰργε νόημα·  
μηδέ σ' ἔθος πολύπειρον ὁδὸν κατὰ τήνδε βιάσθω,  
νωμᾶν ἄσκοπον ὄμμα καὶ ἠχῆεσαν ἀκουήν

[5] καὶ γλώσσαν, κρῖναι δὲ λόγῳ πολύδηριν ἔλεγχον  
ἐξ ἐμέθεν ῥηθέντα.

VIII

Μόνος δ' ἔτι μῦθος ὁδοῖο  
λείπεται ὡς ἔστιν· ταύτη δ' ἐπὶ σήματ' ἔασι

chemin de la certitude, qui accompagne la vérité;

[5] L'autre, que l'être n'est pas: et que le non-être est forcément,  
route où je te le dis, tu ne dois aucunement te laisser séduire.  
Tu ne peux avoir connaissance de ce qui n'est pas, tu ne peux le  
saisir ni l'exprimer;

III

car le pensé et l'être sont une même chose.

IV

Il m'est indifférent de commencer d'un côté ou de l'autre; car en  
tout cas, je reviendrai sur mes pas.

V

Il faut penser et dire que ce qui est; car il y a être :  
il n'y a pas de non-être; voilà ce que je t'ordonne de proclamer.  
Je te détourne de cette voie de recherche.  
où les mortels qui ne savent rien

VI

[5] s'égarent incertains; l'impuissance de leur pensée  
y conduit leur esprit errant: ils vont  
sourds et aveugles, stupides et sans jugement;  
ils croient qu'être et ne pas être est la même chose et n'est pas  
la même chose; et toujours leur chemin les ramène au même  
point.

[5] s'égarent incertains; l'impuissance de leur pensée  
y conduit leur esprit errant: ils vont  
sourds et aveugles, stupides et sans jugement;  
ils croient qu'être et ne pas être est la même chose et n'est pas  
la même chose; et toujours leur chemin les ramène au même  
point.

VII

Jamais tu ne feras que ce qui n'est pas soit;  
détourne donc ta pensée de cette voie de recherche;  
que l'habitude n'entraîne pas sur ce chemin battu  
ton oeil sans but, ton oreille assourdie,

[5] ta langue; juge par la raison de l'irréfutable condamnation  
que je prononce.

VIII

Il n'est plus qu'une voie pour le discours,  
c'est que l'être soit; par là sont des preuves

πολλά μάλ', ὡς ἀγέννητον ἐὸν καὶ ἀνώλεθρόν ἐστιν,  
ἔστι γὰρ οὐλομελές τε καὶ ἀτρεμὲς ἢ δ' ἀτέλεστον·

[5] οὐδέ ποτ' ἦν οὐδ' ἔσται, ἐπεὶ νῦν ἔστιν ὁμοῦ πᾶν,  
ἔν, συνεχές· τίνα γὰρ γένναν διζήσεται αὐτοῦ;  
πῆ πόθεν ἀύξηθέν; οὐτ' ἐκ μὴ ἐόντος ἐάσω  
φάσθαι σ' οὐδὲ νοεῖν· οὐ γὰρ φατὸν οὐδὲ νοητὸν  
ἔστιν ὅπως οὐκ ἔστι. Τί δ' ἂν μιν καὶ χρέος ὤρσεν

[10] ὕστερον ἢ πρόσθεν, τοῦ μηδενὸς ἀρξάμενον, φῦν;  
οὕτως ἢ πάμπαν πελέναι χρεῶν ἐστιν ἢ οὐχί.  
Οὐδὲ ποτ' ἐκ μὴ ἐόντος ἐφήσει πίστιος ἰσχύς  
γίγνεσθαι τι παρ' αὐτό· τοῦ εἶνεκεν οὔτε γενέσθαι  
οὐτ' ὄλλυσθαι ἀνήκε Δίκη χαλάσασα πέδησιν,

[15] ἀλλ' ἔχει ἢ δὲ κρίσις τούτων ἐν τῷ δ' ἔστιν·  
ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν· κέκριται δ' οὖν, ὥσπερ ἀνάγκη,  
τὴν μὲν ἔαν ἀνόητον ἀνώνυμον - οὐ γὰρ ἀληθῆς  
ἔστιν ὁδός - τὴν δ' ὥστε πέλειν καὶ ἐτήτυμον εἶναι.  
Πῶς δ' ἂν ἔπειτα πέλοιτό ἐόν; πῶς δ' ἂν κε γένοιτο;

[20] εἰ γὰρ ἔγεντ', οὐκ ἔστι, οὐδ' εἰ ποτε μέλλει ἔσεσθαι.  
Τῶς γένεσις μὲν ἀπέσβεσται καὶ ἄπυστος ὄλεθρος.  
Οὐδὲ διαριετόν ἐστιν, ἐπεὶ πᾶν ἔστιν ὁμοῖον·  
οὐδέ τι τῆ μάλλον, τό κεν εἶργοι μιν συνέχεσθαι,  
οὐδέ τι χειρότερον, πᾶν δ' ἔμπλεόν ἐστιν ἐόντος.

[25] Τῷ ξυνεχὲς πᾶν ἔστιν· ἐὸν γὰρ ἐόντι πελάζει.  
Αὐτὰρ ἀκίνητον μεγάλων ἐν πείρασι δεσμῶν  
ἔστιν ἀναρχον ἄπαυστον, ἐπεὶ γένεσις καὶ ὄλεθρος  
τῆλε μάλ' ἐπλάχθησαν, ἀπῶσε δὲ πίστις ἀληθῆς.  
Ταυτὸν τ' ἐν ταυτῷ τε μένον καθ' ἑαυτό τε κείται

[30] χούτως ἔμπεδον αὔθι μένει· κρατερὴ γὰρ Ἀνάγκη  
πείρατος ἐν δεσμοῖσιν ἔχει, τό μιν ἀμφὶς ἐέργει,  
οὔνεκεν οὐκ ἀτελεύτητον τὸ ἐὸν θέμις εἶναι·  
ἔστι γὰρ οὐκ ἐπιδέξ· μὴ ἐὸν δ' ἂν παντὸς ἐδεῖτο.  
Ταυτὸν δ' ἐστὶ νοεῖν τε καὶ οὔνεκεν ἔστι νόημα.

[35] Οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ ἐόντος, ἐν ᾧ πεφατισμένον ἐστίν,  
εὐρήσεις τὸ νοεῖν· οὐδ' ἦν γὰρ <ἦ> ἔστιν ἢ ἔσται  
ἄλλο πάρεξ τοῦ ἐόντος, ἐπεὶ τό γε Μοῖρ' ἐπέδησεν  
οὔλον ἀκίνητόν τ' ἔμεναι· τῷ πάντ' ὄνομ' ἔσται,  
ὅσσα βροτοὶ κατέθεντο πεποιθότες εἶναι ἀληθῆ,

[40] γίγνεσθαι τε καὶ ὄλλυσθαι, εἶναι τε καὶ οὐχί,

nombreuses qu'il est inengendré et impérissable,  
universel, unique, immobile et sans fin.

[5] Il n'a pas été et ne sera pas; il est maintenant tout entier,  
un, continu. Car quelle origine lui chercheras-tu ?  
D'où et dans quel sens aurait-il grandi? De ce qui n'est pas? Je  
ne te permets ni de dire ni de le penser; car c'est inexprimable  
et inintelligible que ce qui est ne soit pas. Quelle nécessité l'eût  
obligé

[10] plus tôt ou plus tard à naître en commençant de rien?  
Il faut qu'il soit tout à fait ou ne soit pas.  
Et la force de la raison ne te laissera pas non plus, de ce qui est,  
faire naître quelque autre chose. Ainsi ni la genèse ni la  
destruction  
ne lui sont permises par la Justice; elle ne relâchera pas les liens

[15] où elle le tient. [ Là-dessus le jugement réside en ceci ] :  
Il est ou n'est pas; mais il a été décidé qu'il fallait  
abandonner l'une des routes, incompréhensible et sans nom,  
comme sans vérité, prendre l'autre, que l'être est véritablement.  
Mais comment ce qui est pourrait-il être plus tard? Comment  
aurait-il pu devenir?

[20] S'il est devenu, il n'est pas, pas plus que s'il doit être un  
jour.  
Ainsi disparaissent la genèse et la mort inexplicables.  
Il n'est pas non plus divisé, car Il est partout semblable;  
nulle part rien ne fait obstacle à sa continuité, soit plus,  
soit moins; tout est plein de l'être,

[25] tout est donc continu, et ce qui est touche à ce qui est.  
Mais il est immobile dans les bornes de liens inéluctables,  
sans commencement, sans fin, puisque la genèse et la  
destruction  
ont été, bannies au loin. Chassées par la certitude de la vérité.  
il est le même, restant en même état et subsistant par lui-même;

[30] tel il reste invariablement; la puissante nécessité  
le retient et l'enserme dans les bornes de ses liens.  
Il faut donc que ce qui est ne soit pas illimité;  
car rien ne lui manque et alors tout lui manquerait.  
C'est une même chose, le penser et ce dont est la pensée;

[35] car, en dehors de l'être, en quoi il est énoncé,  
tu ne trouveras pas le penser; rien n'est ni ne sera  
d'autre outre ce qui est; la destinée l'a enchaîné  
pour être universel et immobile; son nom est Tout,  
tout ce que les mortels croient être en vérité et qu'ils font

[40] naître et périr, être et ne pas être,

καὶ τόπον ἀλλάσσειν διὰ τε χροᾶ φανὸν ἀμείβειν.

Ἀὐτὰρ ἐπεὶ πεῖρας πύματον, τετελεσμένον ἐστὶ  
πάντοθεν, εὐκύκλου σφαιρῆς ἐναλίγκιον ὄγκῳ,  
μεσσοῦθεν ἰσοπαλὲς πάντη· τὸ γὰρ οὔτε τι μείζον

[45] οὔτε τι βαιότερον πελέναι χρεόν ἐστι τῆ ἢ τῆ.  
Οὔτε γὰρ οὐκ ἐὼν ἔστι, τό κεν παύοι μιν ἰκνεῖσθαι  
εἰς ὄμόν, οὔτ' ἐὼν ἔστιν ὅπως εἴη κεν ἐόντος  
τῆ μᾶλλον τῆ δ' ἦσσαν, ἐπεὶ πᾶν ἐστὶν ἄσυλον·  
οἱ γὰρ πάντοθεν ἴσον, ὁμῶς ἐν πεῖρασι κύρει.

[50] Ἐν τῷ σοι παύω πιστὸν λόγον ἠδὲ νόημα  
ἀμφὶς ἀληθείης· δόξας δ' ἀπὸ τοῦδε βροτείας  
μάνθανε κόσμον ἐμῶν ἐπέων ἀπατηλὸν ἀκούων.  
Μορφὰς γὰρ κατέθεντο δύο γνώμας ὀνομάζειν·  
τῶν μίαν οὐ χρεῶν ἐστὶν - ἐν ᾧ πεπλανημένοι εἰσὶν -·

[55] τὰντία δ' ἐκρίναντο δέμας καὶ σήματ' ἔθεντο  
χωρὶς ἀπ' ἀλλήλων, τῆ μὲν φλογὸς αἰθέριον πῦρ,  
ἠπιον ὄν, μέγ' ἐλαφρόν, ἐωυτῷ πάντοσε τωῦτόν,  
τῷ δ' ἐτέρῳ μὴ τωῦτόν· ἀτὰρ κἀκεῖνο κατ' αὐτό  
τὰντία νύκτ' ἀδαῆ, πυκινὸν δέμας ἐμβριθὲς τε.

[60] Τόν σοι ἐγὼ διάκοσμον εἰοικότα πάντα φατίζω,  
ὥς οὐ μὴ ποτέ τις σε βροτῶν γνώμη παρελάσσει.

## IX

Ἀὐτὰρ ἐπειδὴ πάντα φάος καὶ νύξ ὀνόμασται  
καὶ τὰ κατὰ σφετέρως δυνάμεις ἐπὶ τοῖσι τε καὶ τοῖς,  
πᾶν πλέον ἐστὶν ὁμοῦ φάεος καὶ νυκτὸς ἀφάντου  
ἴσων ἀμφοτέρων, ἐπεὶ οὐδετέρῳ μέτα μηδέν.

## X

Εἶση δ' αἰθερίαν τε φύσιν τὰ τ' ἐν αἰθέρι πάντα  
σήματα καὶ καθαρὰς εὐαγέως ἠελίοιο  
λαμπάδος ἔργ' αἰδηλα καὶ ὀππόθεν ἐξεγένοντο,  
ἔργα τε κύκλωπος πεύση περίφοιτα σελήνης

[5] καὶ φύσιν, εἰδήσεις δὲ καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχοντα  
ἔνθεν ἔφυ τε καὶ ὥς μιν ἄγουσ' ἐπέδησεν Ἀνάγκη  
πεῖρατ' ἔχειν ἄστρον.

changer de lieu. muer de couleur.

Mais, puisqu'il est parfait sous une limite extrême!  
il ressemble à la masse d'une sphère arrondie de tous côtés,  
également distante de son centre en tous points. Ni plus

[45] ni moins ne peut être ici ou là;  
car il n'y a point de non-être qui empêche l'être d'arriver  
à l'égalité; il n'y a point non plus d'être qui lui donne,  
plus ou moins d'être ici ou là, puisqu'il est tout, sans exception.  
Ainsi, égal de tous côtés, il est néanmoins dans des limites.

[50] J'arrête ici le discours certain, ce qui se pense  
selon la vérité; apprends maintenant les opinions humaines;  
écoute le décevant arrangement de mes vers.  
- On a constitué pour la connaissance deux formes sous deux  
noms;  
c'est une de trop, et c'est en cela que consiste l'erreur.

[55] On a séparé et opposé les corps, posé les limites  
qui les bornent réciproquement; d'une part, le feu éthérien, la  
flamme bienfaisante, subtile, légère, partout identique à elle-  
même,  
mais différente de la seconde forme; d'autre part, celle-ci,  
opposée à la première, nuit obscure, corps dense et lourd.

[60] Je vais t'en exposer tout l'arrangement selon la  
vraisemblance,  
en sorte que rien ne t'échappe de ce que connaissent les mortels.

## IX

Mais puisque tout a été nommé lumière ou nuit,  
et que, suivant. leurs puissances, tout se rapporte à l'une ou à  
l'autre,  
l'univers est à la fois rempli par la lumière et par la nuit  
obscur;  
elles sont égales et rien n'est en dehors d'elles.

## X

Tu sauras la nature de l'éther, et dans l'éther  
tous les signes et du Soleil arrondi la pure  
lumière, ses effets cachés et d'où ils proviennent; tu apprendras  
les œuvres vagabondes de la Lune circulaire,

[5] sa nature; tu connaîtras enfin le ciel étendu tout autour,  
tu sauras d'où il s'est formé et comment la nécessité qui le mène  
l'a enchaîné  
pour servir de borne aux astres.. .

XI

πῶς γαῖα καὶ ἥλιος ἠδὲ σελήνη  
αἰθήρ τε ξυνὸς γάλα τ' οὐράνιον καὶ ὄλυμπος  
ἔσχατος ἠδ' ἄστρον θερμὸν μένος ὠρμήθησαν  
γίγνεσθαι.

XII

Αἱ γὰρ στενότεραι πλήντο πυρὸς ἀκρήτιοι,  
αἱ δ' ἐπὶ ταῖς νυκτός, μετὰ δὲ φλογὸς ἴεται αἴσα·  
ἐν δὲ μέσῳ τούτων δαίμων ἢ πάντα κυβερνᾷ·  
πάντα γὰρ <ἦ> στυγεροῖο τόκου καὶ μίξιος ἄρχει

[5] πέμπουσ' ἄρσενι θῆλυ μιγῆν τό τ' ἐναντίον αὐτίς  
ἄρσεν θηλυτέρῳ.

XIII

Πρώτιστον μὲν Ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων...

XIV

Νυκτιφαῆς περὶ γαίαν ἀλώμενον ἀλλότριον φῶς...

XV

αἰεὶ παπταίνουσα πρὸς αὐγὰς ἡελίοιο.

XVa

ὕδατόριζον εἶπειν τὴν γῆν

XVI

Ὡς γὰρ ἕκαστος ἔχει κρᾶσιν μελέων πολυπλάγκτων,  
τῶς νόος ἀνθρώποισι παρίσταται· τὸ γὰρ αὐτό  
ἔστιν ὅπερ φρονέει μελέων φύσις ἀνθρώποισιν  
καὶ πᾶσιν καὶ παντί· τὸ γὰρ πλέον ἐστὶ νόημα.

XVII

δεξιτεροῖσιν μὲν κούρους, λαιοῖσι δὲ κούρας...

XI

Comment la Terre, le Soleil et la Lune,  
L'éther commun le lait du ciel, l'Olympe  
le plus reculé et les astres brûlants ont commencé  
à se former.

XII

Les plus étroites (couronnes) sont remplies de feu sans mélange;  
les suivantes le sont de nuit; puis revient le tour de la flamme.  
Au milieu de toutes est la Divinité qui gouverne toutes choses ;  
elle préside en tous lieux à l'union des sexes et au douloureux  
enfantement.

[5] C'est elle qui pousse la femelle vers le mâle et tout aussi bien  
le mâle vers la femelle. . .

XIII

Elle a conçu l'Amour, le premier de tous les dieux.

XIV

Brillant pendant la nuit, elle roule autour de la Terre sa lueur  
étrangère.

XV

Regardant toujours vers la splendeur du Soleil.

XVa

Enracinée dans l'eau (la terre)

XVI

Tel est, soit d'une façon, soit de l'autre, le mélange qui forme le  
corps et les membres,  
telle se présente la pensée chez les hommes; c'est une même  
chose  
que l'intelligence et que la nature du corps des hommes  
en tout et pour tous; ce qui prédomine fait la pensée.

XVII

A droite les garçons, à gauche les filles.

## XVIII

Femina virque simul Veneris cum germina miscent,  
 Venis informans diverso ex sanguine virtus  
 Temperiem servans bene condita corpora fingit.  
 Nam si virtutes permixto semine pugnent  
 Nec faciant unam permixto in corpore, dirae  
 Nascentem gemino vexabunt semine sexum.

## XIX

Οὕτω τοι κατὰ δόξαν ἔφυ τάδε καί νυν ἔασι  
 καὶ μετέπειτ' ἀπὸ τοῦδε πελευτήσουσι τραφέντα·  
 τοῖς δ' ὄνομα ἄνθρωποι κατέθεντ' ἐπίσημον ἑκάστω.

## XVIII

C'est ainsi que, selon l'opinion, ces choses se sont formées et  
 qu'elles sont maintenant et que plus tard elles cesseront, n'étant  
 plus entretenues.  
 A chacune d'elles les hommes ont imposé le nom qui la  
 distingue.

## XIX